Porównanie tłumaczeń Liczb 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, powiedziałem tak i tak postąpię z całym tym niegodziwym zgromadzeniem, które zmówiło się przeciw Mnie.\* Na tej pustyni wyginą do ostatniego i tu pomrą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, tak powiedziałem i tak postąpię z całym tym niegodziwym zgromadzeniem, które zmówiło się przeciw Mnie. Na tej pustyni wyginą do ostatniego, tu pomrą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, powiedziałem, że tak postąpię z całym tym niegodziwym zgromadzeniem, które się zmówiło przeciwko mnie; na tej pustyni zginą i tu pomrą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan mówiłem, że to uczynię temu wszystkiemu zgromadzeniu złemu, które się spiknęło przeciwko mnie; na tej puszczy poginą, i tu pomrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jakom rzekł, tak uczynię wszytkiej tej złej gromadzie, która powstała przeciwko mnie: na tej pustyni ustanie i pomrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Pan, powiedziałem! Zaprawdę, w ten sposób postąpię z tą złą zgrają, która się zebrała przeciw Mnie. Na tej pustyni zniszczeją i tutaj pomrą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Jahwe, powiedziałem tak i tak postąpię z całym tym złym zborem, który zmówił się przeciwko mnie. Na tej pustyni wyginą i tu pomrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, to powiedziałem! Z pewnością tak właśnie postąpię z tą przewrotną społecznością, która się zmówiła przeciwko Mnie. Na tej pustyni wyginą i tutaj umrą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, JAHWE, to powiedziałem! Tak postąpię z tą niegodziwą zgrają, która sprzysięgła się przeciwko Mnie. Na tej pustyni zginą. Tu muszą wymrzeć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowiłem to Ja, Jahwe, i nie postąpię inaczej z całą tą niegodziwą społecznością ludzi, co się zmówili przeciwko mnie. Na tej pustyni wyginą, tutaj poumierają. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja, Bóg, oznajmiłem Moim słowem: Tak uczynię całemu złemu zgromadzeniu, które zebrało się przeciwko Mnie. Napotkają swój koniec w tej pustyni i tam umrą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь сказав. Поправді так зроблю з цим поганим збором, що повстав проти Мене. Будуть вигублені в цій пустині і там помруть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem oraz inaczej nie postąpię z całym tym złym zborem, który się zmówił na Mnie; wyginą na tej pustyni, tu pomrą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Ja, JAHWE, powiedziałem – nie inaczej postąpię z całym tym nikczemnym zgromadzeniem, z tymi, którzy się zebrali przeciwko mnie: Wyginą na tym pustkowiu i tam wymrą. |

1. 1) <x>510 7:39</x>; <x>50 1:41-46</x> [↑](#footnote-ref-2)